

**МЕМОРАНДУМ ВЗАИМОПОНИМАНИЯ
ДЛЯ РАЗВИТИЯ АКАДЕМИЧЕСКОГО
СОТРУДНИЧЕСТВА**

между

**ТЕХНОЛОГИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ
КЁРТИН,
Перт, Западная Австралия
(именуемый как Кёртин Университет)
через факультет Науки и Машиностроения**

и

**ВОСТОЧНО-КАЗАХСТАНСКИМ
ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ
УНИВЕРСИТЕТОМ ИМЕНИ Д. СЕРИКБАЕВА,
Усть-Каменогорск, Восточный Казахстан**

В развитие взаимных интересов в области образования и содействия в расширение международного сотрудничества, Технологический Университет Кёртин, именуемый как Кёртин Университет и Восточно-Казахстанский Государственный Технический Университет имени Д. Серикбаева Казахстан (ВКГТУ) договорились о нижеследующем:

1. Эти два учреждения намерены:
 - i) сотрудничать в обмене информацией в отношении их научной деятельности в сферах взаимных интересов;
 - ii) способствовать соответствующей совместной научной деятельности, уделяя особое внимания проектам, финансируемым международными организациями;
 - iii) стремиться к активному взаимному обмену студентов и сотрудников. Обмен студентами будет зависеть от оформления официального Соглашения Студенческого обмена по взаимному согласию сторон в письменной форме до начала осуществления взаимнообмена;
 - iv) проведение культурных проектов, взаимосогласованных в письменной форме между сторонами до начала осуществления проектов;
 - v) проведение ознакомительных экскурсий, взаимосогласованных в письменной форме между сторонами до начала осуществления экскурсий;

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
FOR THE DEVELOPMENT OF ACADEMIC
COOPERATION**

Between

**CURTIN UNIVERSITY OF TECHNOLOGY,
Perth, Western Australia
(trading as Curtin University)
Through Faculty of Science and Engineering**

And

**D. SERIKBAYEV EAST KAZAKHSTAN STATE
TECHNICAL UNIVERSITY,
Ust-Kamenogorsk, East Kazakhstan**

In furtherance of their mutual interests in the field of education and as a contribution to increased international cooperation, Curtin University of Technology, trading as Curtin University and D. Serikbayev East Kazakhstan State Technical University Kazakhstan (EKSTU) have agreed that:

1. The two institutions will:
 - i) cooperate in the exchange of information relating to their scholarly activities in fields of mutual interests;
 - ii) promote appropriate joint scholarly activities, with particular emphasis on internationally funded projects;
 - iii) endeavour to encourage students and staff to spend periods of time in the host institution. The exchange of students will be dependent upon the execution of a formal Student Exchange Agreement mutually agreed between the parties in writing prior to commencement of this activity;
 - iv) conduct cultural projects, as mutually agreed in writing between the parties, prior to commencement of this activity;
 - v) conduct study tours, as mutually agreed in writing between the parties, prior to the commencement of this activity;

19 09 15

vi) предоставлять возможности обучения зарубежом на уровне бакалавриата и магистратуры на условиях взаимного согласования в письменной форме до начала обучения.

2. Целью Меморандума о взаимопонимании является обеспечение баланса в отношении соответствующих вкладов в данное сотрудничество и выгод от него, оценка которых должна или будет периодически производиться сторонами.

3. Координаторы из двух учреждений будут готовить ежегодный совместный отчет о мероприятиях в области сотрудничества в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании.

4. Для реализации конкретных совместных программ, дополнительное письменное соглашение, охватывающее все необходимые аспекты, включая финансирование и обязательства, принятые каждой стороной, будет осуждено, взаимосогласованно и формализовано в письменном виде до начала программы.

5. Каждая сторона обязуется соблюдать конфиденциальность информации другой стороны. Каждый участник должен относиться конфиденциально ко всей информации, принадлежащей другой стороне, которая является конфиденциальной информацией, и обозначена в письменной форме как конфиденциальная, и не должен раскрывать или позволять разглашать третьей стороне без письменного разрешения владельца конфиденциальной информации. Кёртин может предложить сторонам заключить письменный документ конфиденциальности до раскрытия конфиденциальной информации.

6. Этот Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты его подписания и действует в течение пяти лет. Однако он может быть расторгнут, аннулирован или изменен по взаимному письменному соглашению между сторонами, а также может быть продлен по взаимному письменному согласию.

vi) provide Study Abroad opportunities at undergraduate and graduate level as mutually agreed in writing between the parties prior to the commencement of this activity.

2. The aim of the Memorandum of Understanding shall be to achieve a broad balance in the respective contributions and benefits of the collaboration, and this shall be subject to periodic review by both Institutions.

3. The coordinators from the two institutions will prepare an annual joint report on activities in the areas of cooperation under this Memorandum of Understanding.

4. In the implementation of specific cooperative programs, a written agreement covering all relevant aspects including funding and the obligations to be undertaken by each party will be negotiated, mutually agreed and formalised in writing, prior to the commencement of the program.

5. Each party undertakes to respect the confidentiality of the other party's confidential information. Each party is to treat all confidential information owned by the other party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorisation of the owner of that confidential information. Curtin may request the parties to enter into a confidentiality deed prior to the disclosure of confidential information.

6. This Memorandum of Understanding will take effect from the date of its signing and shall be valid for a period of five years from that date unless sooner terminated, revoked or modified by mutual written agreement between the parties, and may be extended by mutual written agreement.

Любая из сторон может прекратить действие настоящего Меморандума о взаимопонимании в любое время в течение его срока действия по истечении трех месяцев после подачи письменного уведомления другой стороной.

Either party may terminate the Memorandum of Understanding at any time during the term by the provision of three months written notice to the other party.

7. ПОДПИСИ СТОРОН

Подписано от имени
**Восточно-Казахстанский
государственный технический
университет имени Д.Серикбаева**



.....
Ректор

Дата: 19.09.15

Подписано от имени и по поручению
Технологический Университет Кёртин

.....
и/Заместитель Ректора

Дата: 07/09/2015

7. SIGNATURES OF THE PARTIES

Signed for and on behalf of
**D. Serikbayev East Kazakhstan State
Technical University**



.....
Rector

Date: 19.09.15

Signed for and on behalf of
Curtin University of Technology

.....
A/Deputy Vice-Chancellor International

Date: 07/09/2015